



Join us and read aloud!

Welcome to your special **World Read Aloud Day** edition of the **Nal'ibali Supplement!**

World Read Aloud Day is celebrated by people from all over the world who are passionate about children's books and reading. In fact, it's celebrated by over one million people in more than one hundred countries! Every year Nal'ibali joins in these celebrations to raise awareness in our own country of how reading aloud supports children's literacy development.

Each year on World Read Aloud Day, people get together to read stories to each other. It's a day where we turn the spotlight on sharing the power of stories with each other so that we create communities of readers. Adults read stories to children, older children read to younger children, and some children even read to adults they know who love hearing them read, or are not able to read themselves. And this all happens in different places: in homes, schools, preschools, libraries, community centres, old age homes, churches, temples, mosques and bookshops!

But, the simple act of reading aloud on this day is about more than just people sharing stories they enjoy. It also shows our children and others around us that:

- ♥ we think reading is important.
- ♥ we are committed to helping children become readers by reading aloud to them regularly.
- ♥ we believe that everyone has the right to learn how to read!

On Nal'ibali's first World Read Aloud Day celebration in 2013, 13 401 children were read to and this number has just kept growing year after year! Last year was our fifth World Read Aloud Day and 719 627 children across South Africa were read to. And this year, on **1 February**, we want to reach even more children. Find out how you can help us do this on page 2.

On World Read Aloud Day, we hold hands with others to create a global literacy movement. Reading aloud on this special day is a symbol of our commitment to the power of literacy, and also a very practical way of showing everyone that reading matters.

Join us this World Read Aloud Day and share a story!

What's inside?

- ★ How to join in the Nal'ibali celebrations (page 2)
- ★ Ideas for ways to celebrate World Read Aloud Day (page 3)
- ★ A special Nal'ibali World Read Aloud Day cut-out-and-keep book (pages 5, 6, 11 and 12)
- ★ Two other stories (pages 7 to 10, and pages 14 and 15)
- ★ Tips for reading aloud (page 13)
- ★ A World Read Aloud Day badge (page 16)

Yintoni equlathwe lolu hlelo?

- ★ Indlela yokujoyina kwimibhiyozo yakwaNal'ibali (kwiphepha le-2)
- ★ Iingcebiso zeendlela zokubhiyozela uSuku lokuFunda ngokuVakalayo lweHlabathi (kwiphepha le-3)
- ★ Incwadi ekhethekileyo kaNal'ibali onokuyisika-ze-uyigcine yoSuku lokuFunda ngokuVakalayo lweHlabathi (kwiphepha le-5, ele-6, ele-11 nele-12)
- ★ Amanye amabali amabini (kwiphepha le-7 ukuya kwele-10, nakwiphepha le-14 nele-15)
- ★ Iingcebiso ngokufunda ngokuvakalayo (kwiphepha le-13)
- ★ Ibheji yoSuku lokuFunda ngokuVakalayo lweHlabathi (kwiphepha le-16)

Sijoyine ufunde ngokuvakalayo!

Wamkelekile kushicilelo lwakho olukhethekileyo loHlelo lwakwaNal'ibali olungokubhiyozela uSuku lokuFunda ngokuVakalayo lweHlabathi!

USuku lokuFunda ngokuVakalayo lweHlabathi lubhiyozelwa ngabantu abakuzo zonke iindawo zehlabathi nabazithanda kakhulu iincwadi zabantwana kunye nokufunda. Enyanisweni, olu suku lubhiyozelwa ngabantu abangaphezu kwesigidi kumazwe angaphezu kwalikhulu apha ehlabathini! Ngonyaka ngamnye uNal'ibali ujoyina le mibhiyozo ukuze avuselele ulwazi kwilizwe lethu, ngendlela ukufunda ngokuvakalayo okuluxhasa ngayo uphuhliso lwesakhono sabantwana selitheresi.

Kunyaka ngamnye ngoSuku lokuFunda ngokuVakalayo lweHlabathi, abantu bayahlangana ukuze bafundelane amabali. Lusuku esizinzisa iingqondo zethu ngalo ekwabelaneni ngamandla amabali ukuze sakhe amaqela oluntu afundayo ekuhlaleni. Abantu abadala bafundela abantwana amabali, abantwana abadadlana bafundele abantwana abancinane kunabo, ukuze abantwana abathile bafundele nabantu abadala ababaziyo ukuba bakuyathanda ukubeva bebefundela, okanye bafundele abo bantu badala kuba bona bengakwazi ukuzifundela ngokwabo. Kanti konke oku kwenzeka kwiindawo ezahlukileyo: emakhaya, ezikolweni, kumaziko ezikolo zikagqusha, kwiilayibrari, kumaziko oluntu ekuhlaleni, kumakhaya abantu abadala, ezicaweni, ezitempileni, kwiimoski nakwiivenkile zeencwadi!

Kodwa, isenzo esingenabugocigoci sokufunda ngokuvakalayo ngolu suku singaphaya kokwabelana nje kuphela ngamabali abawathandayo. Sikwabonisa abantwana bethu nabanye abakufutshane kuthi ukuba:

- ♥ sicinga ukuba ukufunda kubalulekile.
- ♥ sizinikele ekuncediseni abantwana ukuba babengabafundi ngokubafundela ngokuvakalayo rhoqo.
- ♥ siyakholelwa ukuba wonke umntu unelungelo lokufunda indlela eyiyo yokufunda!

Ngombhiyozo wokuqala kaNal'ibali woSuku lokuFunda ngokuVakalayo lweHlabathi ngowama-2013, kwafundelwa abantwana abali-13 401 kanti eli nani likhule ngokukhula kunyaka nonyaka! Unyaka ophelileyo ubesisihlandlo sethu sesihlanu sokubhiyozela uSuku lokuFunda ngokuVakalayo lweHlabathi, nalapho kuthe kwafundelwa abantwana abangama-719 627 kuMzantsi Afrika uphela. Kodwa kulo nyaka, ngomhla **wo-1 kweyoMdumba**, sifuna ukufikelela ebantwaneni abangaphezu koko. Fumanisa kwiphepha lesi-2 indlela onokusinceda ngayo sikwenze oku.

NgoSuku lokuFunda ngokuVakalayo lweHlabathi, sibambana ngezandla nabanye ukuze siyile umanyano lokuphembelela ilitheresi. Ukufunda ngokuvakalayo ngolu suku lulodwa ngumqondiso wokuzinikela kwethu emandleni esakhono selitheresi, kanti kukwayeyona ndlela isebenziseka kakhulu yokubonisa wonke ubani ukuba ukufunda kubalulekile.

Sijoyine ngolu Suku lokuFunda ngokuVakalayo lweHlabathi ukuze sabelane ngamabali!



Drive your imagination

World Read Aloud Day 2018.
Share a story today!

USuku lokuFunda ngokuVakalayo lweHlabathi lwangowama-2018. Yabelanani ngebalu namhlanje!



Celebrate World Read Aloud Day with us!



Each year Na'ibali produces a story especially for World Read Aloud Day in all 11 official languages. We then call on adults across the country to join us in reading the story out loud to the children in their lives on World Read Aloud Day.

This year World Read Aloud Day is on 1 February and we hope to set a new record of the number of children read to! Take this opportunity to read aloud to children that you know.

Join us on 1 February and let's make World Read Aloud Day 2018 the biggest one ever in South Africa! We would love it if you could join us in reading our special story, *The final minute*, that features some of our much-loved Na'ibali characters.

How to join in

1. Go to www.nalibali.org or www.nalibali.mobi to sign up your family, reading club or school and help make this the biggest World Read Aloud Day celebration in South Africa.
2. Make Na'ibali World Read Aloud Day badges with your children. Use the template on page 16, or design your own badges.
3. On 1 February 2018, read our World Read Aloud Day story, *The final minute*, on pages 5, 6, 11 and 12 of this supplement to:
 - ♥ your own children, grandchildren, nieces and nephews
 - ♥ children in your class or at your school
 - ♥ groups of children at specially arranged events at your reading club, library or community centre.
4. Do other fun World Read Aloud Day activities. Use the ideas on page 3 to help you.



Bhiyozela uSuku lokuFunda ngokuVakalayo lweHlabathi kunye nathi!

Kunyaka ngamnye uNa'ibali uqulunqa ibali elenzelwe ngqo uSuku lokuFunda ngokuVakalayo lweHlabathi ngeelwimi ezisemthethweni ezili-11. Siye sithi ke simeme abantu abadala kwilizwe liphela ukuba basijoyine ekufundeleni ngokuvakalayo ibali elo abantwana abasebomini babo ngoSuku lokuFunda ngokuVakalayo lweHlabathi.

Kulo nyaka uSuku lokuFunda ngokuVakalayo lweHlabathi lungomhla wo-1 kweyoMdumba kwaye sinethemba lokumisela irekhodi elitsha lenani labantwana esibafundeleyo! Thatha eli thuba ufundele ngokuvakalayo abantwana obaziyo.

Sijoyine ngomhla wo-1 kweyoMdumba ukuze senze uSuku lokuFunda ngokuVakalayo lweHlabathi lwangonyaka wama-2018 lube lolona suku luzedlula zonke ezinye iintsuku ezilolu hlobo eMzantsi Afrika! Siya kuvuya kakhulu xa unokusijoyina ekufundeni ibali lethu elikhethekileyo elithi, *Umzuzu wokugqibela*, elinabanye babalinganiswa bethu esibathanda kakhulu kwaNa'ibali.

Indlela yokujoyina

1. Yiya ku-www.nalibali.org okanye ku-www.nalibali.mobi usayinele usapho lwakho, iklabhu yokufunda yakho okanye isikolo sakho ukuze uncedise ekwenzeni lo ibe ngowona mbhiyozo mkhulu woSuku lokuFunda ngokuVakalayo lweHlabathi eMzantsi Afrika.
2. Yenza iibheji zokubhiyozela uSuku lokuFunda ngokuVakalayo lweHlabathi nabantwana bakho. Sebenzisani ithemphleyithi ekwiphepha le-16, okanye niziyele ezenu iibheji.
3. Ngowo-1 kweyoMdumba ngowama-2018, funda ibali lethu lokubhiyozela uSuku lokuFunda ngokuVakalayo lweHlabathi elithi, *Umzuzu wokugqibela*, elikwiphepha le-5, ele-6, ele-11 nele-12 kolu hlelo, ulifundela:
 - ♥ abantwana bakho, abazukulwana nabatshana bakho
 - ♥ abantwana abaseklasini yakho okanye esikolweni sakho
 - ♥ amaqela abantwana kwiminyhadala ekhethekileyo yeklabhu yokufunda yenu, elayibrari okanye kwiziko loluntu.
4. Yenza neminye imisetyenzana eyonwabisayo yoSuku lokuFunda ngokuVakalayo lweHlabathi. Ungasebenzisa iingcebiso ezikwiphepha le-3 ukwenza oko.



You can download extra copies of our World Read Aloud Day story from www.nalibali.org or www.nalibali.mobi.

Iikopi zokongeza zebali loSuku lokuFunda ngokuVakalayo lweHlabathi zifumaneka ku-www.nalibali.org okanye ku-www.nalibali.mobi.

NAL'IBALI ON RADIO!

Tune into the following radio stations to enjoy listening to stories on Na'ibali's radio show!

Ikwekwezi FM on Monday, Wednesday and Friday at 9.45 a.m.

Lesedi FM on Monday, Tuesday and Thursday at 9.45 a.m.

Ligwalagwala FM on Monday to Wednesday at 9.10 a.m.

Munghana Lonene FM on Monday, Wednesday and Friday at 9.35 a.m.

Phalaphala FM on Monday to Wednesday at 11.15 a.m.

RSG on Monday to Wednesday at 9.10 a.m.

SAfm on Monday, Wednesday and Friday at 1.50 p.m.

Thobela FM on Tuesday and Thursday at 2.50 p.m., on Saturday at 9.20 a.m. and on Sunday at 7.50 a.m.

UKhozi FM on Wednesday at 9.20 a.m. and on Saturday at 8.50 a.m.

Umlhlobo Wenene FM on Monday to Wednesday at 9.30 a.m.

X-K FM on Monday, Wednesday and Friday at 9.00 a.m.



UNAL'IBALI KUNOMATHOTHOLO!

Ngena, umamele ezi zikhululo zikanomathotholo zilandelayo ukuze wonwabele amabali kwinkqubo kaNa'ibali esasazwa kunomathotholo!

KuIkwekwezi FM ngoMvulo, ngoLwesithathu nangoLwesihlanu ngo-9.45 kusasa.

KuLesedi FM ngoMvulo, ngoLwesibini nangoLwesine ngo-9.45 kusasa.

KuLigwalagwala FM ngoMvulo ukuya ngoLwesithathu ngo-9.10 kusasa.

KuMunghana Lonene FM ngoMvulo, ngoLwesithathu nangoLwesihlanu ngo-9.35 kusasa.

KuPhalaphala FM ngoMvulo ukuya ngoLwesithathu ngo-11.15 kusasa.

KuRSG ngoMvulo ukuya ngoLwesithathu ngo-9.10 kusasa.

KuSAfm ngoMvulo, ngoLwesithathu nangoLwesihlanu ngo-1.50 emva kwemini.

KuThobela FM ngoLwesibini nangoLwesine ngo-2.50 emva kwemini, ngoMgqibelo ngo-9.20 kusasa nangeCawe ngo-7.50 kusasa.

KuUkhozi FM ngoLwesithathu ngo-9.20 kusasa nangoMgqibelo ngo-8.50 kusasa.

KuUmlhlobo Wenene FM ngoMvulo ukuya ngoLwesithathu ngo-9.30 kusasa.

KuX-K FM ngoMvulo, ngoLwesithathu nangoLwesihlanu ngo-9.00 kusasa.

10 World Read Aloud Day activities



1. Let your children make their World Read Aloud Day badges (see page 16) before 1 February so that they can wear them on World Read Aloud Day. (You can get extra copies of the badge or find it in other languages at www.nalibali.org.)
2. Read the special World Read Aloud Day story, *The final minute*. Go to www.nalibali.org or www.nalibali.mobi and sign up to let us know how many children you read to.
3. Choose some of the activities suggested for *The final minute* in the "Get story active!" section on page 4.
4. Give your children some blank paper and crayons or pencil crayons. Invite them to design a new book cover for one of their favourite books.
5. Have fun playing Story-in-a-Circle with groups of adults and children, or just children. Let everyone sit in a circle. Then ask a few people to volunteer to stand in the centre of the circle. The people sitting in the circle create a group story by each adding one or two sentences to the story as it goes around and around. The people standing in the middle of the circle, act out the story as it develops.
6. At your school:
 - ♥ arrange a special assembly to celebrate World Read Aloud Day and have one or more of the staff read our story, *The final minute*, to the children.
 - ♥ organise for the older children to read to the younger children some time during World Read Aloud Day.
7. In your classroom, organise a Stop-and-Read Day. Make sure that you have lots of books and stories available for the children to read. Find something to use as a sound signal, like a drum or a plastic bottle filled with dried beans. Throughout the day on 1 February, whenever the children hear the sound signal, tell them to stop what they are doing and choose a book to read for 10 minutes.
8. At your workplace, tell your colleagues about World Read Aloud Day and then challenge them to spend at least 30 minutes reading to their children at home on 1 February. (Remember that you will have to meet or better the challenge too!)
9. At your school, library or reading club:
 - ♥ arrange a Meet-a-Story-Morning on the Saturday closest to World Read Aloud Day. Invite the children to attend with their parents. Introduce them all to books that you know make good read-aloud stories by reading to them from these books.
 - ♥ invite a special guest (like a religious leader from a place of worship in your community, or a player from a local soccer team, or a parent/grandparent, or a pensioner) to read or tell their favourite story to the children.
10. Make your own World Read Aloud Day 2018 posters to create awareness about the importance of this day. With the children, cut out letters and pictures from magazines and newspapers, draw pictures, write your own words and sentences, and use pictures from past Nal'ibali Supplements or the Nal'ibali website (go to "Story supplies" at www.nalibali.org). Make up your own slogans or use ours – Share a story today!



Imisebenzi eli-10 yoSuku lokuFunda ngokuVakalayo lweHlabathi



1. Nika abantwana bakho ithuba lokuba bazenzele iibheji zabo zoSuku lokuFunda ngokuVakalayo lweHlabathi (jonga kwiphepha le-16) phambi komhla wo-1 kweyoMdumba ukuze bazinxibe ngoSuku lokuFunda ngokuVakalayo lweHlabathi. (Xa ufuna ukuzongeza, ungazifumanela ezinye iikopi zeebheji kwanangezinye iilwimi ku-www.nalibali.org.)
2. Funda ibali elikhethekileyo loSuku lokuFunda ngokuVakalayo lweHlabathi elithi, *Umzuzu wokugqibela*. Yiya ku-www.nalibali.org okanye ku-www.nalibali.mobi ukuze usayine ngeenjongo zokusazisa ukuba bangaphi na abantwana obafundeleyo.
3. Chonga eminye yemisebenzi enokwenziwa engebali elithi, *Umzuzu wokugqibela* kwicandelo elithi "Yenza ibali linike umdla!" kwiphepha le-4.
4. Nika abantwana bakho iphepha elingabhalwanga nto kunye neekhrayoni okanye iikhrayoni zepensile. Bacele ukuba bayile iqweqwe elitsha lenye yezona ncwadi bazithandayo.
5. Zonwabiseni ngokudlala lballi-phakathi-kweSangqa ngokwamaqela abantu abadala kunye nabantwana, okanye abantwana nje kuphela. Wonke umntu makahlale esangqeni. Emva koko, cela abantu abambalwa ukuba bazinikele ngokuthanda kwabo ukuba beme esizikithini sesangqa. Abantu abahleli esangqeni benza ibali leqela ngokuthi ingulowo afakele isivakalisi esinye okanye ezibini ebalini xa liqhuba ngokujikeleza lisiya phambili. Aba bantu bemi esizikithini sesangqa bona banika iintshukumo zebali njengoko lisiya lisanda ngokwanda.
6. Esikolweni sakho:
 - ♥ cwangcisa indibano ekhethekileyo yokubhiyozela uSuku lokuFunda ngokuVakalayo lweHlabathi, uze ucele omnye okanye abanye babasebenzi ukuba bafundele abantwana ibali lethu elithi, *Umzuzu wokugqibela*.
 - ♥ lungiselela ukuba abantwana abadadlana bafundele abancinane kunabo ngexesha elithile kuSuku lokuFunda ngokuVakalayo lweHlabathi.
7. Eklasini yakho, misela uSuku lokuYeka-konke-okwenzayo-uzo-ufunde. Qinisekisa ukuba uneencwadi ezininzi namabali amaninzi kangangoko ukuze abantwana bakho bakwazi ukufunda. Khangela into ethile oza kuyisebenzisa njengento yokwenza ingxolo eya kuphawula ukuphela kwexesha xa kufundwa, njengegubu okanye ibhotile yeplastiki ezaliswe ngeembotyi. Kusuku lonke ngomhla wo-1 kweyoMdumba, ngalo lonke ixesha abantwana besiva into yokwenza ingxolo ikhala, baxecele ukuba bayeke yonke loo nto bebeyenza bakhethe incwadi abaza kuyifunda imizuzu eli-10.
8. Kwindawo osebenza kuyo, xeleda oogxa bakho malunga noSuku lokuFunda ngokuVakalayo lweHlabathi uze ubacele umngeni wokuba basebenzise ubuncinane imizuzu engama-30 befundela abantwana babo ekhaya ngomhla wo-1 kweyoMdumba. (Khumbula ukuba nawe kufuneka ukwazi ukwenza oko kufunwa ngumngeni lowo okanye ubethe ngaphaya kwawo!)
9. Esikolweni sakho, kwithala leencwadi okanye kwiklabhu yokufunda yakho:
 - ♥ misela iNtsasa-yokwaZana-neBali ngowona Mgqibelo ukufutshane noSuku lokuFunda ngokuVakalayo lweHlabathi. Mema abantwana ukuba beze nabazali babo. Baxecele ngeencwadi ozaziyo ukuba zinamabali ekulula ukuwafunda ngokuvakalayo ngokuthi ubafundele kwezo ncwadi.
 - ♥ mema undwendwe olubalulekileyo (njengenkohlali kwezenkolo evela kwindawo yonqulo phakathi koluntu, okanye umdlali webhola ekhatywayo weqela lasekuhlaleni, okanye umzali/umkhulu, okanye umntu odla umhlala-phantsi) ukuba afundele okanye abalisele abantwana ibali lakhe alithanda kakhulu.
10. Yenza iipowusta zakho zoSuku lokuFunda ngokuVakalayo lweHlabathi lwangowama-2018 ukuze unikele ngolwazi malunga nokubaluleka kolu suku. Kunye nabantwana, sikani nikhuphe oonobumba nemifanekiso kwiimagazini nakumaphephandaba, zobani imifanekiso, bhalani amagama angawenu nezivakalisi, nisebenzise imifanekiso efumaneka kwiNtlole zikaNal'ibali ezidlulileyo okanye esuka kwiwebhusayithi kaNal'ibali (yiya kwicandelo lethu elithi "Story supplies" ku-www.nalibali.org). Yenzani ezenu izilogani okanye nisebenzise esi sethu – Yabelanani ngebali namhlanje!



Get story active!

Here are some ideas for using the two cut-out-and-keep picture books, *The final minute* (pages 5, 6, 11 and 12) and *Mogau's gift* (pages 7 to 10) as well as the Story Corner story, *The three wishes* (page 14). Choose the ideas that best suit your children's ages and interests.



The final minute

World Read Aloud Day story

Priya and Neo are playing an important match for their soccer club. They have practised hard and they always play their best, but will that be enough for them to win the match? This story about working together and friendship can be enjoyed by children of different ages.



- ★ Before you read the story, ask the children if they have played soccer before, been to a live soccer match or seen one on TV. Encourage them to share their experiences with you.
- ★ After you have read the story:
 - ✿ invite your children to ask questions or make comments about it.
 - ✿ imagine and recreate a miniature scene from the story together using playdough, small household items and/or other items in your environment.
 - ✿ invite older children to write a newspaper report on the match and suggest that they draw a picture to go with their article.
- ★ In the story Mbali says she likes ice-cream. Encourage your children to write a list of their top five favourite treats. They don't only have to be things to eat. They could be things they enjoy doing too!
- ★ Good team work helped Neo and Priya's team win the match! Play a game or do an activity together (like painting a big picture or acting out the story) in which everyone has to work together to get the job done!

Mogau's gift

In this story a most unusual child is born! Mogau is born with a full set of teeth ... but he is unusual in other ways too. Follow Mogau's adventure-filled story and find out where his gift takes him.



- ★ After you have read the story, discuss the title. Talk about what you think Mogau's gift was.
- ★ There is something special about everyone! Invite your children to write "You are special because ..." messages to family and friends, and to then give their messages to these people. Encourage them to also write one of these messages to themselves!
- ★ Suggest that your children draw a map to show the journey that Mogau and the villagers made from Batloug to the special place in his paintings.

The three wishes

While a woman is chopping wood in the forest, she meets a tiny mysterious man who begs her not to hurt a particular tree. In return, the man grants her three wishes. She can use them any way she likes, but will she use them wisely?



- ★ After you have read the story, ask your children to suggest who the tiny man was and where he might have come from. Encourage them to write a paragraph about him.
- ★ Ask your children what they would wish for if they were the woman in the story. Then suggest that they retell the story weaving their wishes into it instead of the wishes made by the woman and her husband.

Yenza ibali linike umdla!

Nazi ezinye zeengcebiso zokusebenzisa iincwadi zemifanekiso ezimbini onokuzisika-ze-uzigcine ezithi, *Umzuzu wokugqibela* (okwiphepha le-5, ele-6, ele-11 nele-12) kwakunye nethi, *Isiphiwo sikaMogau* (ekwiphepha le-7 ukuya kwele-10) ngokunjalo kwakunye nebali leNdawo yamaBali elithi, *Iminqweno emithathu* (elikwiphepha le-15). Khetha kwezi iingcebiso ezifanele nezihambelana nobudala kunye nemidla yabantwana bakho.

Ibali loSuku lokuFunda ngokuVakalayo lweHlabathi

Umzuzu wokugqibela

UPriya noNeo badlala umdlalo obalulekileyo weklabhu yabo yebhola ekhatywayo. Basebenze nzima beziqhelanisa kwaye basoloko bedlala kakuhle nangokuzimisela, kodwa ingaba oko kuya kwanela ukuze bagqwese emdlalweni? Eli bali limalunga nokusebenzisana kunye nobuhlobo linokonwatyelwa ngabantwana abahlukileyo ngokobudala.

- ★ Phambi kokufundwa kwebali, buza abantwana ukuba bakhe bayidlala na ibhola ekhatywayo ngaphambili, ingaba bakhe baya na emdlalweni webhola ekhatywayo obanjelwe kumabala ezemidlalo okanye ingaba ukhona na abakhe bawubukela kumabonwakude. Bakhuthaze ukuba bakubalisele ngaloo mava abo.
- ★ Emva kokuba kufundwe ibali:
 - ✿ mema abantwana bakho ukuba babuze imibuzo okanye baphawule ngalo.
 - ✿ zenzeleni umfanekiso-ngqondweni ze niqingqe ngokutsha isishwankathelo-mfanekiso somboniso ovela ebalini ngokusebenzisa intlama yokudlala, izinto ezincinane zasekhaya kunye/okanye ezinye izinto ezifumaneka kokuningqongileyo.
 - ✿ cela abantwana abadadlana ukuba babhale ingxelo yephephandaba ngomdlalo uze ubacele ukuba bazobe umfanekiso oza kuhamba nenqaku elo labo.
- ★ Ebalini uMbali uthi uyayithanda iayisikhrim. Khuthaza abantwana bakho ukuba babhale uludwe lwezinto ezimnandi ezintlanu abazithanda kakhulu. Akunyanzelekanga ukuba zibe zizinto ezityiwayo kuphela. Zisenokuba zizinto abathanda ukuzenza!
- ★ Ukusebenzisana kakuhle kuncede iqela elisebenze kunye likaNeo noPriya ukuba liphumelele emdlalweni! Dlalani umdlalo okanye nenze umsebenzi othile kunye (njengokupeyinta umfanekiso omkhulu okanye udlaliso-qongeni lwebali) apho wonke umntu asebenza kunye nabanye ukuze kugqitywe umsebenzi!

Isiphiwo sikaMogau

Kweli bali kuzalwa oyena mntwana ungaqhelekanga! UMogau uzalwa enomlomo ozele qhu ngamazinyo ... kodwa kukho nezinye izinto angaqhelekanga ngazo njengosana. Khawulandele ibali likaMogau elizele ngamahlandinyuka uze ufumanise ukuba uza kuphelela phi na nesiphiwo sakhe.

- ★ Emva kokuba nifunde ibali, xoxani ngesihloko salo. Xoxani ngokuba nicinga ukuba sasiyintoni na isiphiwo sikaMogau.
- ★ Kukho into yohlobo olulodwa ngaye wonke umntu! Cela abantwana bakho ukuba babhalele iintsapho nabahlobo babo imiyalezo eqala ngokuthi, "Ukhethekile kuba ..." baze ke bayinike abo bantu le miyalezo. Bakhuthaze kananjalo ukuba umntu azibhalele omnye wale miyalezo yena siqu!
- ★ Cebisa abantwana bakho ukuba bazobe imephu ebonisa uhambo uMogau nabantu belali abaluthathayo besuka eBatloug ukuya kwindawo ekhethekileyo kwimizobo yakhe ayipeyintileyo.

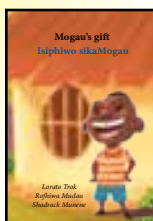
Iminqweno emithathu

Ithe xa inkosikazi itheza iinkuni ehlathini, yadibana nendoda encinane ngokungaqhelekanga neyicenge ukuba ingawutshabalalisi umthi othile. Njengokubonisa umbulelo woko, indoda ithembise ukufezekisa iminqweno emithathu yaloo nkosikazi. Inokuyisebenzisa nangayiphi na indlela efuna ngayo le minqweno, kodwa kazi iza kuyisebenzisa ngobulumko kusini na?

- ★ Emva kokuba nilifundile ibali, cela abantwana bakho ukuba banike izimvo zabo ngokuba yayingubani le ndoda nokuba ingaba mhlawumbi ibivela phi. Bakhuthaze ukuba babhale umhlathi ngayo.
- ★ Buza abantwana bakho ukuba bona bebeya kunqwenela ntoni na ukuba bebeyile nkosikazi isebalini. Emva koko bacebise ukuba babalise ngokutsha ibali eli baze bafakele neminqweno yabo ebalini labo endaweni yeminqweno enikwe inkosikazi ekweli bali kunye nomyeni wayo.

Create TWO cut-out-and-keep books

1. Take out pages 5 to 12 of this supplement.
2. The sheet with pages 5, 6, 11 and 12 on it makes up one book. The sheet with pages 7, 8, 9 and 10 on it makes up the other book.
3. Use each of the sheets to make a book. Follow the instructions below to make each book.
 - a) Fold the sheet in half along the black dotted line.
 - b) Fold it in half again along the green dotted line.
 - c) Cut along the red dotted lines.



Zenzele iincwadana EZIMBINI onokuzisika-ze-uzigcine

1. Khupha iphepha le-5 ukuya kwele-12 kolu hlelo.
2. Uxwebhu olunamaphepha aqala kwele-5, ele-6, ele-11 nele-12 lwenza incwadi yokuqala. Uxwebhu olunamaphepha aqala kwele-7, ele-8, ele-9 nele-10 lwenza eyesibini incwadi.
3. Sebenzisa uxwebhu ngalunye kula mabini ukwenza incwadana. Landela imiyalelo engezantsi ukwenza incwadi nganye.
 - a) Songa uxwebhu phakathi ulandela umgca wamachaphaza amnyama.
 - b) Phinda ulusongwe phakathi kwakhona ulandela umgca wamachaphaza aluhlaza.
 - c) Sika ke ngoku ulandela imigcane yamachaphaza abomvu.



Drive your imagination

“I’m bored! You promised you were going to score goals,” Rahul told Neo and Priya when they came to the sideline. “Ja. Mbali wants goals, Mbali wants goals,” repeated Mbali. “Mbali is sleepy,” she added yawning. Neo and Priya just laughed and ran back to join their teammates. The whistle blew and the players ran onto the field for the second half. The match continued in the same way as things had gone in the first half ... until there was only one minute left!

“Ndiktrugukile yile nto! Benithembise ukuba niza kuFaka amanqaku,” wayesitsho uRahul xa uNeo noPriya besondele, besiza kuphumla ngasemigceni esemacaleni. “Ewe nango ku. UMbali ufuna amanqaku, uMbali ufuna amanqaku,” waphindaphinda esitsho uMbali. “UMbali uyozela ngo ku,” woleka ngelitsheyo ezama. UNeo noPriya basuka nje baywa intsimi lo gama bebalaka ukuphindela kumagabane egele labo. Yakhala impempe baze bangena phakathi ebaleni kwakhona abadlali ukuze kugalise isiqingatha sesibini. Umdlalo waqhamba ngendlela izinto ebezisenzeka ngayo kwisiqingatha sokugala ... kwade kwasala umzuzu nje omnye!



Neo and Priya’s soccer team is playing a match against the Diamonds today, and both children hope to score lots of goals! Dad, Mbali and Rahul are going along to support them. Neo and Priya try their best, but by half-time no one has scored a goal. It is only in the final minute that the winning team scores a goal ... but who scored the goal, and which team is the winner?



Iqela lebhola ekhatywayo likaNeo noPriya lidlala neDiamond Football Club namhlanje, kanti bobabini aba bantwana banethemba lokufaka inkitha yamanqaku! UTata, uMbali noRahul bahamba nabo ukuya kubanika inkxaso. UNeo noPriya bazama kangangoko, kodwa ngexesha lokuphela kwesiqingatha sokuqala akukho ifuna ukugoba uphondo, kuba akukho cala selifake nelinye nje inqaku. Kube kumzuzu wokugqibela kuphela apho iqela eliwinileyo liye lafaka inqaku ... kodwa ngubani lo ufake inqaku, futhi leliphi iqela eliphumeleleyo?

Nal’ibali is a national reading-for-enjoyment campaign to spark and embed a culture of reading across South Africa. For more information, visit www.nalibali.org or www.nalibali.mobi



UNal’ibali liphulo likazwelonke lokufundela ukuzonwabisa elinjongo yalo ikukuvuselela nokwendiselisa inkcubeko nesithethe sokufunda kuMzantsi Afrika uphela. Ukuze ufumane iinkcukacha ezithe vetshe, ndwendwela ku-www.nalibali.org okanye ku-www.nalibali.mobi



The final minute Umzuzu wokugqibela

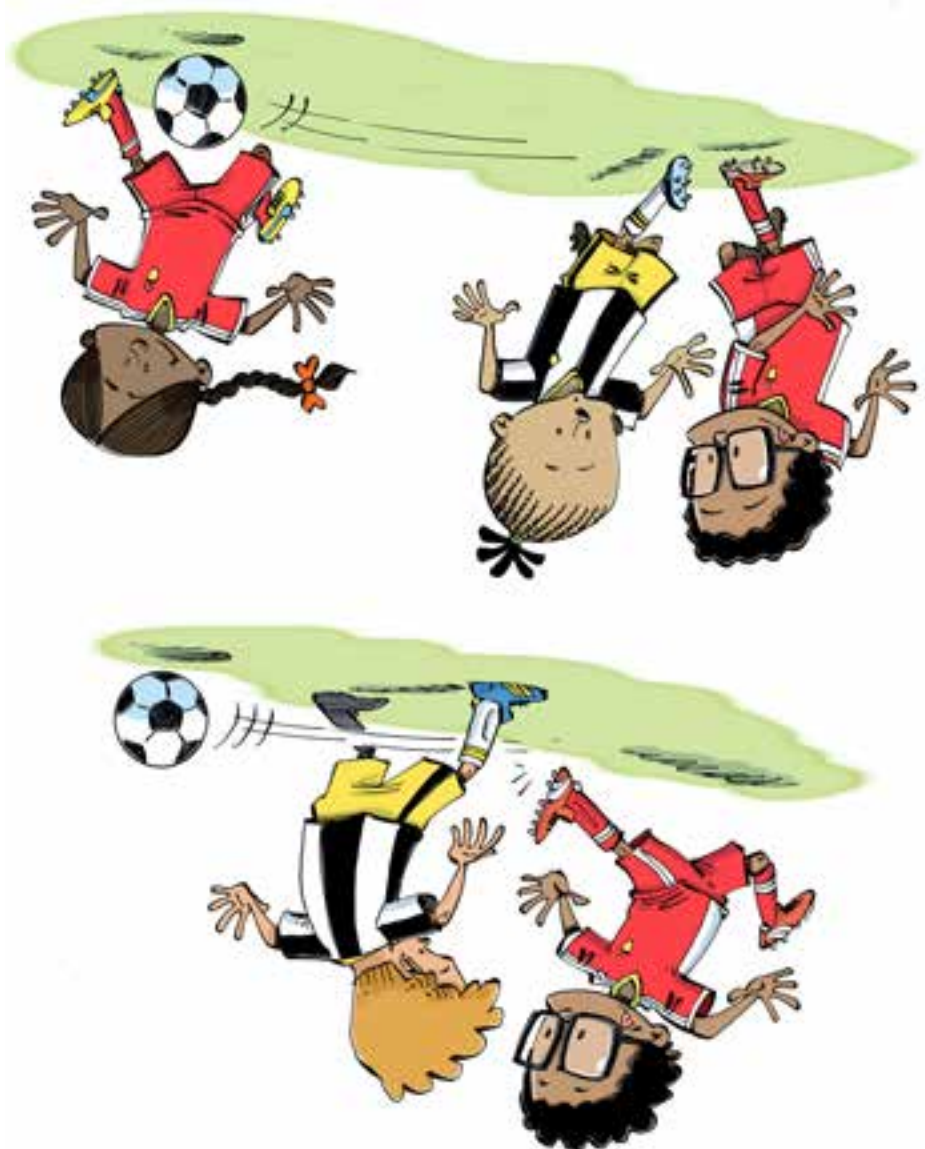
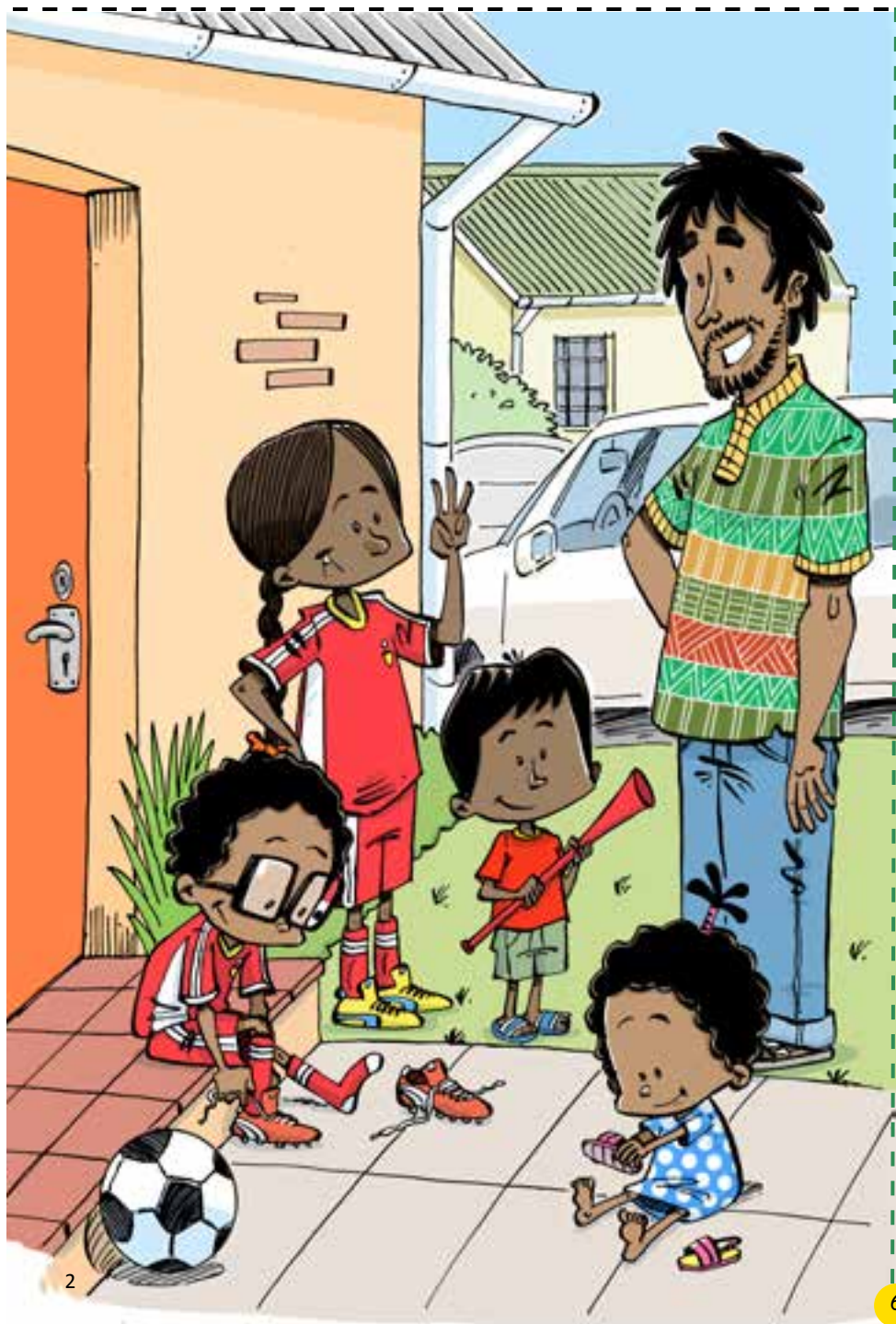
Zukiswa Wanner
Rico



World Read Aloud Day • Usuku lokuFunda ngokuVakalayo lweHlabathi

Kungekudala lafika ixesha lokuba abadlali babaleke besiya kungena ebaleni. U sompempempe wawuhela impempe yakhe, waza waga umdlalo. Umdlalo wagala ngokucocothayo, kodwa wagaliswa ukutshisa kungekudala. Kwakukho ingxolo enkulu kakhulu ngenxa yentsapho zabantwana bamacala omabini amagela ebhola, ababetshe ngesankxwe, bekhuthaza abantwana babo. Ibhola yayiba kweinye icala lecala ithanda ukuba lidana, kuhi xa kubonakala ngathi iya ngasezipalini, omnye wabadlali ayibe ayigxothel! Umdlalo waghuba ngolo hlobo kwade kwaphela isigingatha sokugala.

Then it was time for the players to run out onto the field. The referee blew his whistle and the match began. Things started slowly, but they soon picked up. There was a lot of noise as the families of the children in both teams cheered. The ball would be on Maqhawe's side of the field for a bit, then just as it looked as if they were going to move it into the Diamond's half, one of those players would steal the ball away! The match went on like this until half-time.



“Yes! We like ice-cream,” Mbali answered for them. They all laughed. Neo picked up Mbali and carried her as they went to buy ice-cream. He might not have scored the two goals he had wanted to, but he had helped his best friend score the winning goal! And Priya? She was happy because that was her first-ever goal for Maqhawe. The sound of Rahul’s vuvuzela was like sweet music being played just for her.

“Ewe! Singakuvuyela kakhulu ukufumana iayisikhrim,” wabaphendulela uMbali. Bahleka bonke akutsho. UNeo wafunqula uMbali wambeleka xa babesiya kuthenga iayisikhrim. Nokuba akawafakanga amanqaku amabini njengoko ebefuna, kodwa uncedise itshomikazi yakhe ukuba ifake inqaku lempumelelo! UPriya yena? Wayevuya kakhulu kuba elo yayilingaku lakhe lokuqala alifakele iMaqhawe. Isandi sevuvuzela kaRahul sasiluncuthu oluvakala ngathi ludlalelwa yena nje kuphela.

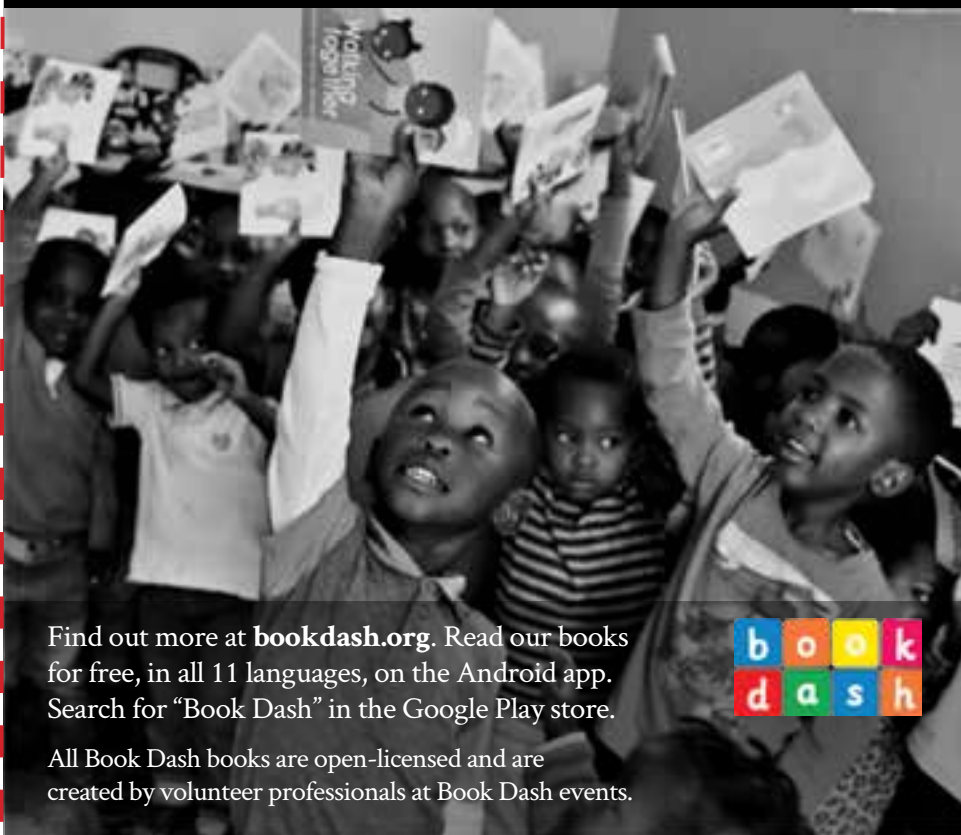




They left the village and started their journey. The villagers who loved Mogau's smile decided to follow them.

Bayishiya ke ngoko ilali leyo yabo baza bagalisa nohambo lwabo olude. Abantu belali ababeluthanda uncumo lukaMogau benza isigqibo sokubalandela.

“Every child should own a hundred books by the age of five.”

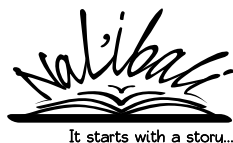


Find out more at bookdash.org. Read our books for free, in all 11 languages, on the Android app. Search for “Book Dash” in the Google Play store.



All Book Dash books are open-licensed and are created by volunteer professionals at Book Dash events.

Nal'ibali is a national reading-for-enjoyment campaign to spark and embed a culture of reading across South Africa. For more information, visit www.nalibali.org or www.nalibali.mobi



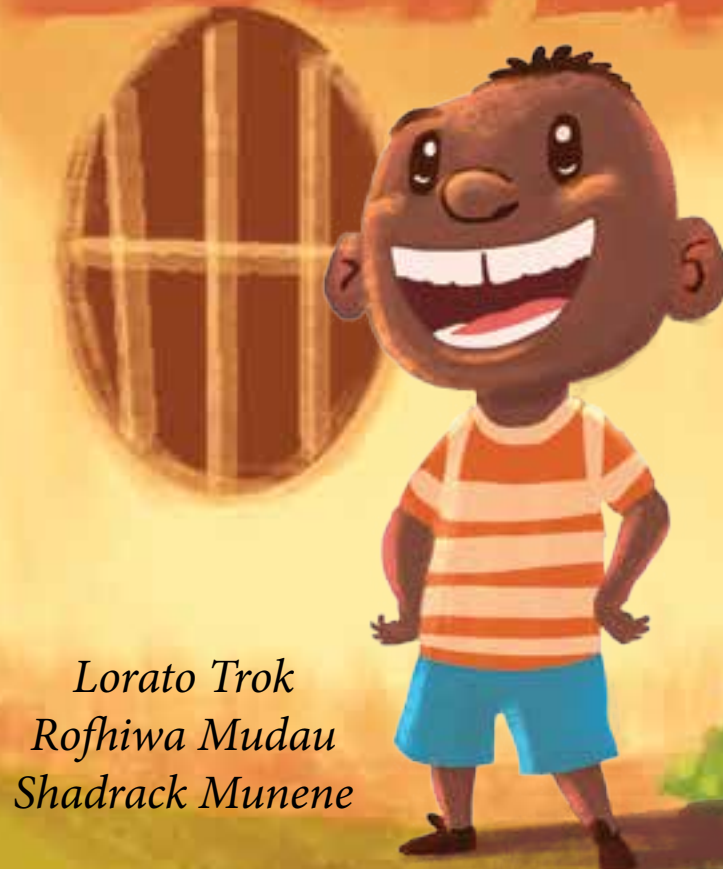
It starts with a story...

UNal'ibali liphulo likazwelonke lokufundela ukuzonwabisa elinjongo yalo ikukuvuselela nokwendiselisa inkcubeko nesithethe sokufunda kuMzantsi Afrika uphela. Ukuze ufumane iinkcukacha ezithe vetshe, ndwendwela ku-www.nalibali.org okanye ku-www.nalibali.mobi



Drive your imagination

Mogau's gift Isiphiwo sikaMogau



Lorato Trok
Rofhiwa Mudau
Shadrack Munene



Mogau painted the same picture over and over. His mother realised that they needed to find the place in his paintings.

UMogau wayipeyinta umfanekiso omnye ewuphindaphinda. Umama wakhe wabona ukuba kufuneka batumane le ndawo ayipeyintayo kule mfanekiso yakhe.



They travelled for many days, walking through forests, over streams and past big mountains. Bahamba iintsuku ezininzi, benquma emahlathini amakhulu, bewela imifula emide kwaye besenyuka neentaba eziphakamileyo.



Batloung village was a dull African village, where nothing interesting had happened before ...

Ilali yaseBatloung yayiyenye yeelali zaseAfrika ezinesizungu, apho kungekho nto tu etsala umdla eyakhe yenzeka ngaphambili ...



When Mogau was old enough, he became the king of this colourful village.

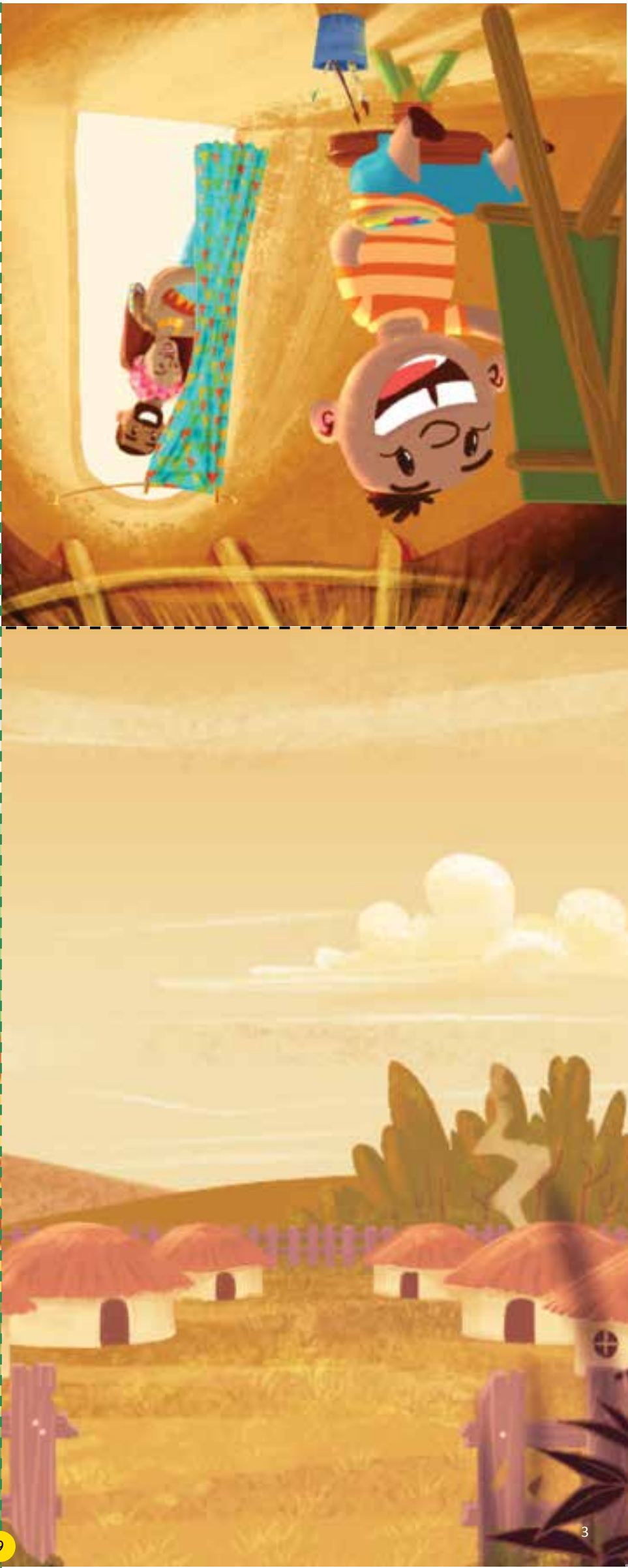
Mogau's kingdom of happiness grew and became known, near and far. He was the king who made his people smile!

Uthe akukhula ngokwaneleyo uMogau, waba ngukumkani welali yakhe embejembeje yimibala.

Ubukumkani bukaMogau bolonwabo bakhula baza baziwa, kwiindawo ezikufuphi nezikude. Wayengukumkani owayebenza bancume abantu bakhe!

Soon, Mogaú's parents realised he was a gifted child. By the time he was six months old, he could walk, read books and paint pictures.

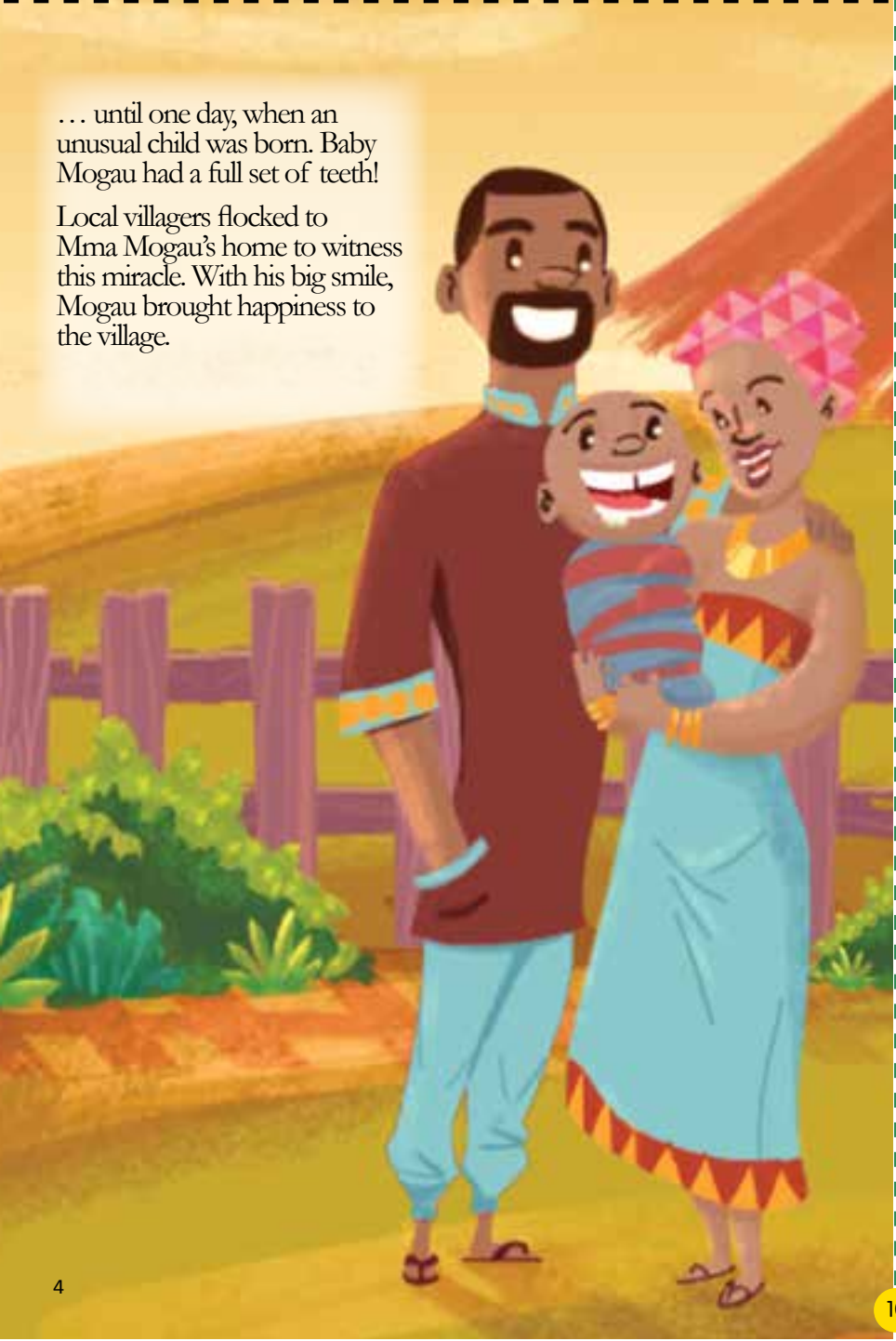
Kungekudala, abazali bakaMogaú batumanisa ukuba wayengumnqwana onesiphiso lo. Wathi egqiba nje iinyanga ezintandathu ubudala, wabe sele ehamba, efunda iincwadi futhi epeyinta nemifanekiso.





... de kwafika enye imini, ekwazalwa ngayo umntwana ongaqhelekanga. Usana olunguMogau lwazalwa lunomlomo ozele qhu ngamazinyo!

Abantu belali baya ngobuninzi babo kwikhaya likaMama uMogau ukuya kuzibonela lo mhlola. Ngocunino lwakhe olukhulu, uMogau wabangela uvuyo elalini apho.



... until one day, when an unusual child was born. Baby Mogau had a full set of teeth!

Local villagers flocked to Mma Mogau's home to witness this miracle. With his big smile, Mogau brought happiness to the village.



Finally, they reached Mogau's special place. It looked exactly like his paintings!

They got to work, setting up a new village – a village where everyone was happy.

Ekugqibeleni, bade bafika kwindawo ekhethekileyo kaMogau. Yayibonakala ifana ncam nemifanekiso yakhe ayipeyintileyo!

Bonke baqalisa ngomsebenzi, bakha ilali entsha kraca – ilali apho wonke umntu onwabileyo kuyo.

Ibhola yayikuniNeo. Walaqaza ejonga ukuba ingaba akakho na oweqela leDiamond okufutshane kuye. Nakanye, wayengamakisishwanga, eyedwa jwi. Wabalaka waya phambili, eqhuba ibhola. Ngaphanyazo wathi gqi umdlali weDiamond. UNeo wayemjonge isho emehlweni lo gama akhaba ibhola eth e yaphuma phakathi kwemlenze yalo mdlali. Kwathi nkxwe ngababukeli, bekhwaza ngenxa yemincili. Omye umdlali weDiamond weza kuNeo ukuze axhile loo bhola. Ngokukhawuleza, uNeo wayigqithisela kuPriya.



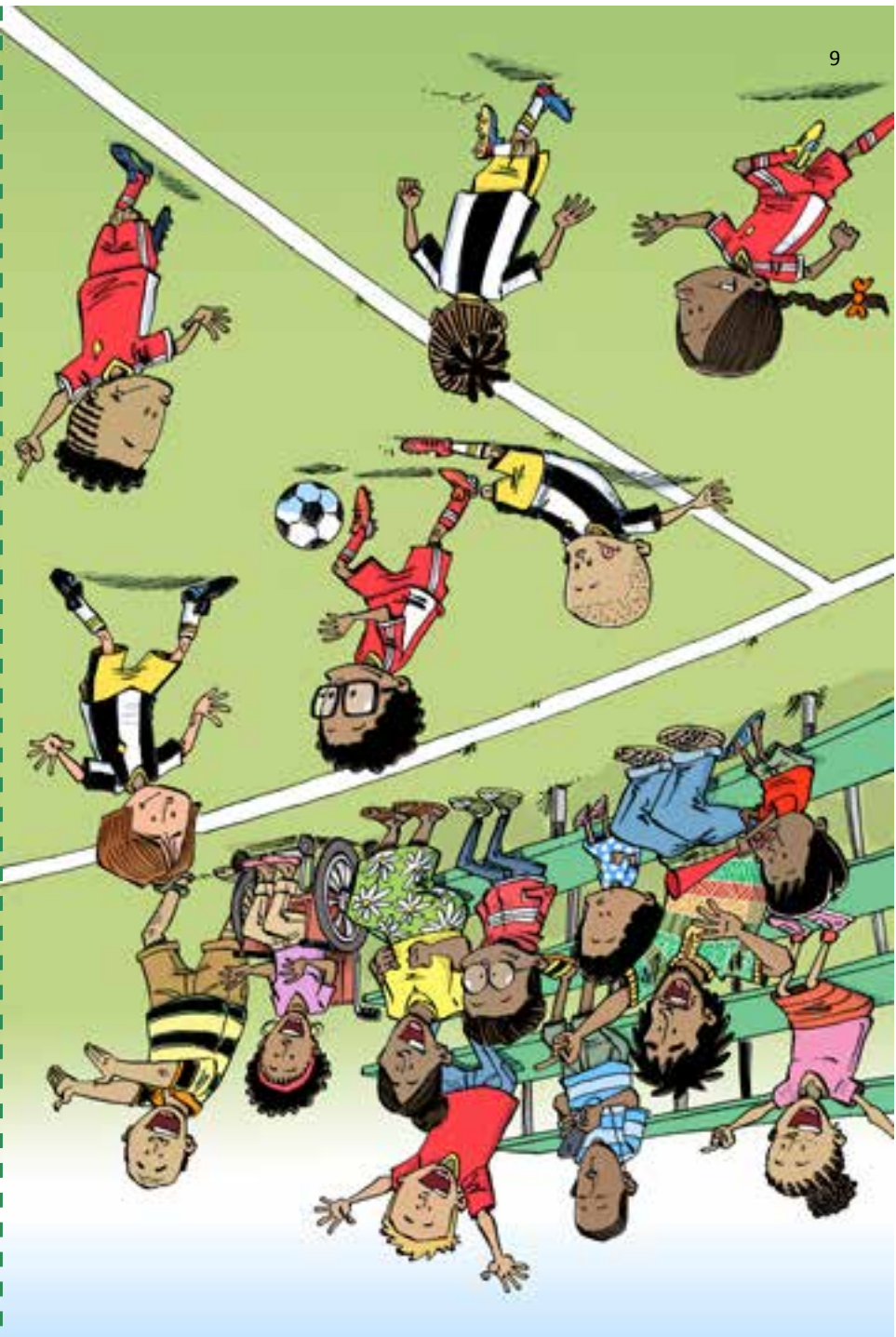
Neo had the ball. He looked around to see if there was anyone from the Diamond's team near him. No, he was alone. He ran forward, dribbling the ball. Suddenly a Diamond's player appeared. Neo looked him straight in the eyes as he kicked the ball between the other player's legs. The spectators screamed with excitement. Another Diamond's player moved towards Neo to tackle him. Quickly, Neo passed the ball to Priya.

Neo was so pleased that he ran towards Priya and lifted her up! Together they ran to their teammates and coach at the side of the field, and they all dabbed. Then Priya and Neo rushed over to Neo's dad. Rahul was blowing his vuvuzela loudly. "That was an ice-cream deserving performance, Priya and Neo," said Neo's dad. "Would our two heroes like that?"

UNeo wavuya kangangokuba wabaleka waya kuPriya, wafika wamfunqula! Bobabini babaleka ukuya kumaqabane eqela labo nakumqeqeshi wabo owayesecaleni lebala, baze bonke baxhawulana. Emva

koko, uPriya noNeo bathi ngqe ukuya kutata kaNeo. URahul wayeyivuthela ngamandla ivuvuzela yakhe.

"Lo ibingumsebenzi omhle kakhulu noyifaneleyo iayisikhrim, Priya noNeo," watsho utata kaNeo. "Ingaba amaqhawe ethu amabini angakuthanda oko?"



"I am going to score two goals today, Dad," said Neo as he put on his soccer boots.

"And I'll help by adding three goals to that, Uncle," said Priya who had just arrived at Neo's house with her little brother, Rahul. Rahul was carrying his bright red vuvuzela.

Neo's Dad laughed. "Well, I look forward to cheering five times then!"

"And me, Uncle! Can I also cheer?" asked Rahul.

"Of course, my boy," said Neo's dad as he helped Mbali put on her shoes. "Now, let's get going!"

"Ndiza kufaka amanqaku amabini namhlanje, Tata," watsho uNeo ngelixa enxiba iibhutsi zakhe zebhola ekhatywayo.

"Kwaye ndiza kuncedisa ngokongeza amanqaku amathathu kulawo, Malume," watsho uPriya owayesandul'ukufika kuloNeo ehamba nomntakwabo omncinane, uRahul. URahul wayephethe ivuvuzela yakhe ebomvu krwe.

Wahleka uTata kaNeo. "Kulungile ke, ndiza kuhlala ethembeni lokuvuyisana nani kahlanu!"

"Nam, Malume! Ndingalubonisa uvuyo lwam?" wabuza uRahul.

"Ewe, nakanjani nyana," watsho utata kaNeo encedisa uMbali ekunxibeni izihlangu zakhe. "Masihambeni ke ngoku!"

“Khumbulani ukuginisekisa ukuba niza kuyiphhalisa ukukhanya kwayo kakhulu iDiamond Football Club de emva komdlalo inyanzeleke ukuba itshintshe igama layo, ibe yiCoal Football Club,” watsho umqeqeshi.

Ngaphanyazo, babona sele befikile ebaleni lebhola. Babefike kanaye ngexesha ukuze uPriya noNeo bakwazi ukujoyina amaqabane egela labo leMaqhawe Football Club, ukuze nabo bazifudumeze ngokunjalo. Namhlanje babedlala neDiamond Football Club.



Before everyone knew it, they were at the soccer field. They were just in time for Priya and Neo to join their teammates from the Maqhawe Football Club for their warm up. They were playing against the Diamond Football Club today.

“Remember to make sure that you dull the shine of those Diamonds so much, that after the match they have to change their name to the Coal Football Club,” said their coach.

They all got in the car. Neo sat in front. He had sat there many times before. He was sure that if his dad would allow him, as soon as his legs were long enough, he'd be able to drive the car. It looked easy. Rahul and Priya sat at the back on either side of Mbali. They tickled her and she giggled.

Bonke bangena emotweni. UNeo wayehleli ngaphambili. Wayekhe wahlala apho amatyeli amaninzi ngaphambili. Wayeqinisekile ukuba xa uyise emvumela, iya kuthi yakuba mide ngokwaneleyo imilenze yakhe, akwazi kwangoko ukuqhuba imoto. Kwakubukeka kulula kakhulu oko. URahul noPriya bahlala ngasemva bexhage uMbali. Bamnyumbaza waza ke wagigitheka naye.



Everyone held their breath as Priya took the ball and kicked it hard.

LADUMA!

The Diamond's goalie had not even seen the ball coming! Priya had scored a goal.

And not a second too soon. Just as she turned around to celebrate the goal, the referee blew the final whistle! Maqhawe had won the game!

Wonke umntu wayebambe umphefumlo lo gama uPriya ethatha ibhola, eyikhaba ngamandla.

LADUMA!

Unozinti weDiamond zange ayibone nokuyibona ibhola xa isizal UPriya wayelifakile inqaku.

Kungekagqithi nomzuzwana nje omnye, laphela ixesha. Uthe uPriya esabuyela phakathi emva kokubhiyozela inqaku, usompempe wayivuthela kakathathu impempe yakhe ukusonga umdlalo! IMaqhawe yayiwuphumelele umdlalo!



Tips for reading aloud

Reading aloud is a simple act that changes lives. It brings people together and it helps children to learn.

1. Reading aloud is always a performance! Put lots of expression in your voice to create the mood.
2. If you are reading to a group of children, practise reading the story aloud a few times before you read it to them.
3. Start by reading the name of the author and illustrator so that your children appreciate that books are created by people just like them!
4. Allow time for your children to look at the pictures and comment, if they want to.
5. Help develop your children's prediction skills by asking questions like, "What do you think is going to happen next?"
6. Help develop empathy by making comments like, "I wonder how Priya and Neo felt before the match started."

Iingcebiso zokufunda ngokuvakalayo

Ukufunda ngokuvakalayo sisenzo nje esilula esiguqula ubomi babantu. Kudibanisa abantu kunye kwaye kunceda abantwana ukuba bafunde.

1. Ukufunda ngokuvakalayo kusoloko kufana nqwa nomboniso oludlaliso-qongeni! Ngoko ke ilizwi lakho maliphuhlise isimo sengqondo nezimbo zabalinganiswa, umzekelo, thoba ilizwi ukuvakalisa udano, usizi nonxunguphalo, uze ulinyuse xa uvakalisa ihlombe nolonwabo.
2. Xa ufundela iqela labantwana, ziqhelise ukulifunda ibali ngokuvakalayo amaxesha aliqela phambi kokuba ulifundele bona.
3. Qala ngokufunda igama lombhali nelomzobi ukuze abantwana bakho baqonde ukuba iincwadi zibhalwa kwaye zizotyelwa ngabantu abafana nabo!
4. Nika abantwana bakho ixesha lokuba babuke imifanekiso ze benze amagqabantshintshi ngayo, ukuba bafuna ukwenza njalo.
5. Nceda ukuphuhlisa izakhono zabantwana bakho zokuxela kwangenx'engaphambili nokuqikelela ngokubabuzisa imibuzo efana nalo uthi, "Ucinga ukuba kuza kulandela ntoni ke ngoku?"
6. Ncedisana nabo ekuphuhliseni uvakalelo ngomnye umntu ngokuphawula uthi, "Kazi ukuba uPriya noNeo babeziva njani na phambi kokuqala komdlalo."



5 benefits of reading aloud

Apart from just being fun, reading aloud is an easy way to make a big difference in a child's life. Here are five reasons to regularly read aloud to the children in your life!

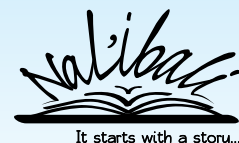
1. Reading aloud to your children gives you things to talk about. It also helps you get to know each other and builds a bond between you.
2. When you read aloud and children enjoy the story, they see reading as an interesting and satisfying activity, and they realise why they should learn to read for themselves. Motivation is a very important part of becoming – and remaining – a reader. To make reading a habit, children have to want to read regularly.
3. Reading aloud shows children that you value books and reading. It also shows them how we read and how books work. This knowledge makes it much easier for them to learn to read for themselves.
4. Children are able to understand and enjoy stories that are far beyond their own reading ability when they hear them read aloud.
5. When children hear new words and expressions used in stories, it develops their vocabulary and gives them a rich language to draw from when they read and write on their own.

Iinzuzo ezi-5 ezifumaneka ekufundeni ngokuvakalayo

Ukufunda ngokuvakalayo akupheleli nje ukuba yinto eyonwabisayo, koko ikwayindlela elula yokwenza umahluko omkhulu kubomi bomntwana. Nazi izizathu ezihlanu zokufundela ngokuvakalayo abantwana abasebomini bakho!

1. Ukufundela ngokuvakalayo abantwana bakho kwenza ube nezinto zokuncokola kunye nabo. Loo nto inceda ukuba wazane nabo ngcono kwaye ikwaqinisa nobudlelwane phakathi kwenu.
2. Xa ufunda ngokuvakalayo kwaye nabantwana belonwabela ibali, ukufunda bakubona njengento etsala umdla neyonwabisayo, ze ke babone kufanelekile ukuba nabo mabazifundele ngokwabo. Inkuthazo ibaluleke kakhulu ukuze umntu abe – kwaye ahlale – engumfundi ogqwesileyo. Ukuze ukufunda kube sisiqhelo, abantwana kufuneka bazifunele ukufunda rhoqo kwaye baziqhelanise nokufunda yonke imihla.
3. Ukufunda ngokuvakalayo kubonisa abantwana ukuba uzixabisile iincwadi nokufunda. Kanjalo kukwababonisa neendlela ezisetyenziswa ngayo iincwadi. Olu lwazi lwenza kube lula kakhulu ebantwaneni ukuba bakufunde ukufunda.
4. Abantwana bayakwazi ukulandela nokonwabela amabali akwizinga elingentla kwelabo xa bewaphulaphule bewafundelwa ngokuvakalayo.
5. Xa abantwana besiva amagama amatsha namabinzana azizigaba ezithile zentetho asetyenziswe emabalini, isigama sabo siyakhula siphuhle, nto leyo eyenza ukuba babenolwimi olutyebileyo lokubanceda baphakule kulo xa bezifundela naxa bezibhalela ngokunokwabo.

The three wishes



Retold by Wendy Hartmann ★ Illustrations by Heidel Dedekind

There was once a woman who lived with her husband next to the Hlimbitwa River. Every day the woman left their home and went to the forest to chop wood. Every day her husband would give her a bottle of water and some food so that she had something to drink and eat while she was deep in the forest.

One day she went out and chose a big tree to chop down.

"This one will be good," she said. "It is very big and I will get a lot of wood out of it."

She took her axe in her hands and swung it up ready to start chopping. Just as she was about to chop she heard a voice pleading with her to stop.



"Who said that?" she asked.

"Look down here," said the voice, "and whatever you do, please, please do not chop down this tree."

The woman was shocked at what she heard, but when she saw where the voice was coming from, she did not know what to say! Down on the ground near the roots of the tree, was the tiniest man the woman had ever seen. Her mouth dropped open and she could not believe what she was seeing. Eventually she got over her shock.

"I beg you, please don't hurt this tree," said the tiny man.

"Well ... well of course," she said. "I can do what you ask. I can search for another tree if this one is so important to you."

"Thank you. You have done something that has made me very happy," said the tiny man. "You have a kind heart and because of this I will grant you three wishes, no matter what they are." And then, the little man disappeared. No matter where the woman searched in the forest, he was nowhere to be found.

Eventually she gave up searching and headed for home. All the way home she shook her head and mumbled to herself still surprised by what had happened.

When she reached home she sat down outside to rest, still wondering if someone had played a trick on her.

All that thinking made her hungry. "Is our supper ready yet?" she asked her husband who had come to sit next to her.

"Oh, no," he answered, "not yet. It will only be ready in a few hours."

The woman groaned. "I'm so hungry, I wish I had a piece of meat to eat."

No sooner were the words out of her mouth when – *swisssh* – a piece of meat appeared on the empty plate on the ground next to her. She stared at it and so did her husband.

"What is this?" he asked surprised by what had happened.

The woman told him everything that had happened in the forest that morning. Her husband stared at her and she could see that he was becoming angry.

When she stopped talking he shouted at her, "WHATTT? You should have thought before you said that you wished for some meat. You are so silly that I wish that piece of meat was stuck to your nose."

Before the woman could say *hayibo!* the piece of meat was stuck to her nose. She grabbed it and pulled, but it wouldn't come off. Her husband tried pulling. They both pulled and pulled, but it was no good. The piece of meat was stuck to the end of her nose.



"Oh, no," said the woman. "Now what?"

"I don't know, but it has to come off," said the man.

Then the woman realised that she had better do something in a hurry before her husband said another word.

"I wish this meat was off my nose!" she shouted.

And in a second the meat lay on the plate again. And there they sat, the woman and her husband, staring at each other. There would be no wishes for money, or clothes, or a bigger house, or happiness.

There would be no wishes at all, but ... at least they had a good piece of meat for their dinner!



Iminqweno emithathu

Libaliswa ngokutsha nguWendy Hartmann ★ Imifanekiso izotywe nguHeidel Dedekind

Indawo
yamabali

Kwaye kukho inkosikazi eyayihlala nomyeni wayo kufuphi noMlambo iHlimbitwa. Yonke imihla le nkosikazi yayilishiya ikhaya labo, ihambe iye ehlathini ukuya kutheza iinkuni. Yonke imihla umyeni wayo wayeyinika ibhotile yamanzi nokutya ukuze ibe nento yokusela neyokutya xa ingene phakathi ehlathini.

Ngenye imini yayiphumile le nkosikazi, iye kutheza yaze yakhetha umthi omkhulu ukuba iwugawule uwe.

“Lo uya kukulungela kakuhle kakhulu ukugawulwa,” yatsho. “Mkhulu kakhulu kwaye ndiya kufumana iinkuni ezininzi kuwo.”

Yakhupha izembe layo, yalibamba ngazo zozibini izandla zayo, yalijiwuzisela phezu sele ilungele ukuqalisa ukugawula. Ithe xa kanye iza kugawula yeva ilizwi liyicenga ukuba iyeke.



“Ngubani lowo utshoyo?” yabuza njalo.

“Jonga phantsi apha,” latsho eli lizwi, “kwaye nantoni na oyenzayo, uze uncede, nceda ungawugawuli, uyuwize phantsi loo mthi.”

Le nkosikazi yothuswa kakhulu koko ikuvileyo, kodwa yathi xa ibona apho lalivela khona eli lizwi, ayakwazi nokuba mayithini! Phantsi emhlabeni, ecaleni kweengcambu zomthi, kwakukho eyona ndoda incinane eyakhe yabonwa yile nkosikazi. Yasuka yathi nkebe umlomo ikhamisile, ingakukholelwa eyayikubona. Ekugqibeleni kwaphela ukothuka.

“Ndiyakubongoza torho, nceda ungawutshabalalisi lo mthi,” yatsho le ndoda encinane.

“Ee ... ndiyavuma xa usitsho,” watsho. “Ndiyasamkela isicelo sakho. Ndingazingela omnye umthi xa lo ubaluleke kangaka kuwe.”

“Ndiyabulela. Wenze eyona nto indivuyisa kakhulu,” yatsho indoda encinane. “Unentliziyo entle kakhulu kwaye ngenxa yesi senzo sihle kangaka usenzileyo, ndiza kuphumeza iminqweno yakho emithathu, nokuba iyintoni na.” Emva koko, yanyamalala indoda encinane. Le nkosikazi yaba ngayizingela kuzo zonke iindawo ehlathini, zange iyifumane le ndoda ingaqhelekanga.

Ekugqibeleni yakuncama le nkosikazi ukuzingela le ndoda, yagoduka. Kuyo yonke loo ndlela igodukayo yayihlunguzela intloko, imbombozela imane ikhuza yodwa ngenxa yokumangaliswa kokwenzekileyo. Yakuba ifikile ekhaya yahlala phantsi ecaleni kwendlu ukuze iphumle, isazibuza ukuba ingaba kukho umntu obedlala ngayo kusini na.

Zonke ezo ngcinga zayilambisa nangakumbi. “Ingaba sesilungile isidlo sethu sangokuhlwa?” yabuza umyeni wayo owayesuke waza kuhlala ecaleni kwayo.

“Owu, hayi,” waphendula umyeni, “asikalungi. Kusasele nje iiyure ezimbalwa phambi kokuba silunge.”

Le nkosikazi yancwina. “Andilambe ngako, akwaba bekukho nokuba liqathana nje lenyama endinokulitya.”

Kungekudala ewathethile loo mazwi – *thaxa* – inyama epleyitini eyayithe tshitshilili apha kanye phambi kwakhe. Wakhupha amehlo aziingqanda kwanomyeni wakhe ngokunjalo.

“Yintoni le?” wabuza umyeni emangaliswe yiloo nto yayisenzeka.

Le nkosikazi yamxelela yonke into eyayenzeke ehlathini kuloo ntsasa. Umyeni wayo wayijamela yaze nayo le nkosikazi yabona ukuba umyeni uthe fixi ngumsindo.

Yathi yakugqiba ukuthetha le nkosikazi, umyeni wayo wangxola ngelizwi elingqwalalala wathi, “INTONIII? Kaloku ubufanele ukuba uye wacinga phambi kokuba uxele ukuba unqwenela ukufumana inyama. Ugeza kakhulu, akwaba loo nyama ibinokuncamathele kuloo mpumlo yakho.”

Le nkosikazi yathi ingekatsho nokuthi *hayi-bo!* labe iqatha lenyama selincamathele empumleni yayo. Yalibamba ilitsala, kodwa alasuka tu elo qatha lenyama. Umyeni naye wazama ukuyisusa. Bobabini bancedisana, batsala, batsala, kodwa zange baphumelele ukulisusa. Inyama yayincamathele nca elungamekweni lwempumlo yale nkosikazi.



“Owu, hayi,” yatsho le nkosikazi. “Kuza kuthiwani ngoku?”

“Andazi, kodwa ifanele ukusuka,” yatsho indoda.

Le nkosikazi yaqonda ukuba kufanele ukuba nento eyenzayo kwamsinyane phambi kokuba umyeni wayo akhuphe elinye ilizwi.

“Ndingqwenela ukuba le nyama isuke empumleni yam!” yakhwaza ngelo le nkosikazi.

Ngomzuzwana nje inyama yaphinda yaba sepleyitini kwakhona. Bahlala apho, le nkosikazi nomyeni wayo, bejamelene. Kwakungekho minqweno yimbi abanokuyisebenzisa ukuze bafumane imali, okanye iimpahla, okanye indlu enkulu, okanye ulonwabo. Kwakungasayi kuphinda kubekho minqweno yanto kwaphela, kodwa ... okungenani babenenyama emnandi yesidlo sangokuhlwa!



Nal'ibali fun

Okokuzonwabisa kwakwaNal'ibali



1.

♥ Make a badge!

1. Cut along the red dotted line to cut out the badge.
2. Colour in the picture.
3. Cut a circle the same size as the badge from some thin cardboard, for example, a cereal box.
4. Use glue to paste the badge onto the cardboard.

♥ Okokuzonwabisa kwakwaNal'ibali!

1. Sika ukhuphe ibheji ulandela umgca ongamachaphaza abomvu.
2. Faka umbala emfanekisweni.
3. Sika isangqa esilingana nebheji ngobukhulu kwikhadibhodi ephephece, umzekelo, ibhokisi yesiriyeli.
4. Sebenzisa iglu ukuncamathelisa ibheji ekhadibhodini.

5. Use sticky tape or masking tape to attach a safety pin to the back of the badge. Or make a hole at the top and thread some wool or string through it so that you can hang it around your neck.
6. Enjoy wearing your badge as you read and listen to stories on World Read Aloud Day.

5. Sebenzisa into yokuncamathelisa eqinileyo ukuze uncamathelise umva wesipelitana ngasemva kwibheji yakho. Okanye ugqobhoze umngxunyana emantla ebheji ze ufake iwulu okanye umtya ukuze ukwazi ukuyijingisa entanyeni yakho.
6. Yonwabela ukunxiba ibheji yakho xa ufunda okanye umamele amabali ngoSuku lokuFunda ngokuVakalayo lweHlabathi.



2.

♥ Unscramble the letters to find six words from *The final minute* that have something to do with soccer matches.

SAGOL _____
ACCHO _____
RALPYSE _____
TISHLWE _____
LALB _____
ZEVAULUV _____



♥ Lungisa oonobumba ukuze ufumane amagama amathandathu avela ebalini elithi, *Umzuzu wokugqibela anxulumene nemidlalo yebhola ekhatywayo.*

AUNQKAMA _____
EMQIHSEQU _____
ALADBAIL _____
EPIEMPM _____
AOLHBI _____
ZEVAULUIV _____

3.

♥ Look at these pictures from *The final minute*. Number them so that they match the order in which things happened in the story. Now use the pictures to retell the story.

♥ Jonga imifanekiso evela kwibali elithi, *Umzuzu wokugqibela*. Yifake iinombolo ukuze ihambelane nolandelelwano lweziganeko zebali. Ngoku ke sebenzisa imifanekiso ukubalisa ibali ngokutsha.



Answers: (2) goals, players, whistle, ball, vuvuzela (3) 2, 4, 1, 3
Impendulo: (2) amandaku, umqeqeshi, abadlali, impempe, ibhola, vuvuzela (3) 2, 4, 1, 3

Running out of story ideas?
Visit www.nalibali.org or
www.nalibali.mobi for
articles and ideas to
encourage a love of reading
in your child, and to help
keep them hooked!



Ingaba umelwe yingqondo malunga
nokusetyenziswa kwamabali?
Ndwendwela ku-www.nalibali.org
okanye ku-www.nalibali.mobi ukuze
ufumane amangaku kunye neengcebiso
zokukhuthaza uthando lokufunda
emntwaneni wakho, kunye nokumgcina
enxanelwe ukufunda nangakumbi!

Produced for Nal'ibali by the Project for the Study of Alternative Education in South Africa (PRAESA) and Tiso Blackstar Education. Translation by Kholisa Podile. Nal'ibali character illustrations by Rico.

Daily Dispatch

The Herald

Sunday Times

SW
Sunday
World



Drive your
imagination